**第十五屆口筆譯教學研討會議程99年12月17日（星期五）**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **主題** | | **回顧與前瞻** | | | | | | | | | |
| **09：00-09：30** | | **報 到 （行政大樓6F國際會議廳）** | | | | | | | | | |
| **09：30-09：35** | | **開幕致詞：陳錦生校長（長榮大學校長） 李憲榮教授（長榮大學翻譯學系前主任、台灣翻譯學學會理事長）** | | | | | | | | | |
| **09：35-10：25** | | **Keynote：陳瑞清教授（美國加州蒙特雷國際研究學院口筆譯暨語言教育研究所助理教授、中文系系主任）**  **演講主題：語料庫在口筆譯教學與研究上的應用** | | | | | | | | | |
| **10：25-10：40** | | **茶 敘** | | | | | | | | | |
| **場 區** | | **A場地(行政大樓4F)** | | | | **B場地（行政大樓6F）** | | | | | |
| **場次** | **時程** | **主持人** | **發表人** | | **論文題目** | **場次** | **時程** | **主持人** | **發表人** | **論文題目** | |
| **第**  **1**  **場** | **10：40-11：00** | **許正義**  **（高雄第一科技大學）** | **劉素勳老師**  **（崇佑技術學院）** | | **由蘭花舟到彤管：**  **中國古典時期女作家**  **的英譯形象** | **第**  **2**  **場** | **10：40-11：00** | **儲湘君**  **（彰化師範大學）** | **陳慶民教授**  **（聖約翰科技大學）**  **廖柏森副教授**  **（台灣師範大學）** | **科學教科書**  **翻譯方法對讀者**  **理解程度的影響** | |
| **11：00-11：20** | **邱雅瑜研究生**  **（輔仁大學）**  **汝明麗助理教授**  **（台灣師範大學）** | | **從勒菲弗爾的翻譯理論看台灣文學之英譯** | **11：00-11：20** | **李恭蔚教授**  **（長榮大學）** | **從世界史觀點看**  **翻譯事業的發展：**  **回顧與前瞻** | |
| **11：20-11：40** | **余淑慧博士候選人**  **（台灣師範大學）** | | **譯筆如何傳神？**  **──讀《含英吐華》管見** | **11：20-11：40** | **鄭雅丰老師**  **（高雄第一科技大學博士後研究員）**  **史宗玲教授**  **（高雄第一科技大學）** | **翻譯的文化旅行：**  **以酷兒自傳體小說**  **『竊賊日記』為例** | |
| **11：40-12：00** | **陳采體老師**  **（長榮大學）** | | **豬血糕，怎麼譯？**  **談文化詞**  **的翻譯策略** | **11：40-12：00** | **孫順智教授**  **（長榮大學）** | **翻譯的新趨勢:專業翻譯—以Luca & Loraine Bariccih的Artistic Approach**  **藝術取向之翻譯為例** | |
| **12：00-12：30** | **Q&A** | | | | **12：00-12：30** | **Q&A** | | | |
| **12：30-13：30** | | **午 餐** | | | | | | | | | |
| **第**  **3**  **場** | **13：30-13：50** | **史宗玲**  **（高雄第一科技大學）** | **Riccardo Moratto老師**  **（輔仁大學）** | **Designing Translation Curricula in the Machine Translation Era (MTE): Challenges of a New Approach. Student Perspectives** | | **第**  **4**  **場** | **13：30-13：50** | **楊承淑**  **（輔仁大學）** | **廖柏森副教授**  **（台灣師範大學）** | | **大學生中譯英搭配詞**  **能力與錯誤之探討** |
| **13：50-14：10** | **張裕敏老師**  **（台灣師範大學）** | **影視翻譯：**  **以任務為導向的課程設計** | | **13：50-14：10** | **邱東龍老師**  **（長榮大學）**  **董大暉助理教授**  **（長榮大學）**  **林達陽研究生**  **（長榮大學）** | | **Communicative Language Teaching and Translations across Genres** |
| **14：10-14：30** | **汝明麗助理教授**  **（台灣師範大學）** | **建構式教學與情境學習**  **於大學中譯英口譯課程之實踐** | | **14：10-14：30** | **陳瑞清助理教授**  **（Monterey Institute of International Studies）** | | **語料庫與漢英口譯**  **語言能力的提升**  **Enhancing Linguistic Competence in**  **Chinese-English Interpreting:**  **A Corpus-assisted Approach** |
| **14：30-14：50** | **王慧娟老師**  **（文藻外語學院）** | **A model of learners’ written peer response on translation** | | **14：30-14：50** | **李延輝老師**  **（台灣師範大學）** | | **Woolf vs. Woolf: On Mrs. Dalloway and Its Four Translations in the Light of Modernist and Feminist Translation Theories** |
| **14：50-15：20** | **Q&A** | | | | **14：50-15：20** | **Q&A** | | | |
| **15：20-15：40** | | **中場休息** | | | | | | | | | |
| **第**  **5**  **場** | **15：40-16：00** | **廖柏森**  **（台灣師範大學）** | **溫瀅雅老師**  **（虎尾科技大學）** | **質量並重的英譯中**  **筆譯評量：**  **四階加權計分模式初探** | | **研**  **究**  **生**  **論**  **壇** | **15：40-16：00** | **董大暉**  **（長榮大學）** | **Shuming Chen**  **助理教授**  **（大葉大學）**  **Hsin-yi Chan研究生**  **（大葉大學）** | | **The Analysis of Idiom Translation in Chinese Translated Novel**  **“Narnia: The Magician’s Nephew”** |
| **16：00-16：20** | **許玟琪研究生**  **（高雄第一科技大學）**  **史宗玲教授**  **（高雄第一科技大學）** | **台灣國家公園網站**  **翻譯之研究－由功能主義論析** | | **16：00-16：20** | **陳怡蓉研究生**  **（長榮大學）** | | **臺南市公共交通標示語**  **英譯之調查研究** |
| **16：20-16：40** | **張裕敏老師**  **（台灣師範大學）** | **Toward a New Approach to the Translation Error Analysis of Learners at Different Stages of Development and Its Pedagogical Implications:**  **a Corpus-based Study** | | **16：20-16：40** | **丁紀祥博士生**  **（大阪大学）** | | **中日同歩口訳當中倒訳與順訳使用之探討**  **A Study looking into**  **the use of Linear Translation and**  **Translation in Reverse**  **Order in case of**  **Simultaneous**  **Interpretation from**  **Chinese to Japanese** |
| **16：40-17：10** | **Q&A** | | | **16：40-17：00** | **曹雅容老師Sharon Tsao**  **台中縣中港高中**  **（Chung-Gang Senior High School）** | | **實作之口筆譯課程**  **Task-based Learning for Translators** |
| **17：10-17：30** | **閉幕場地準備** | | | | **17：00-17：30** | **Q&A** | | | |
| **17：30** | | **閉幕致詞：李憲榮教授（長榮大學翻譯學系前主任、台灣翻譯學學會理事長）** | | | | | | | | | |

**備註：閉幕請至A場地（行政大樓4F）**